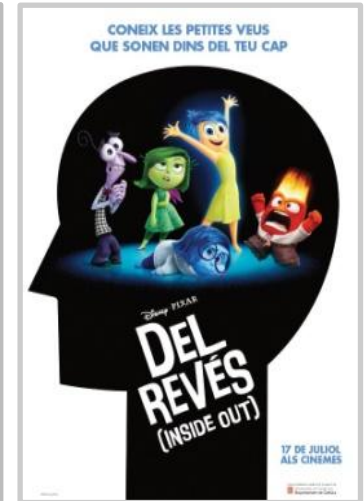
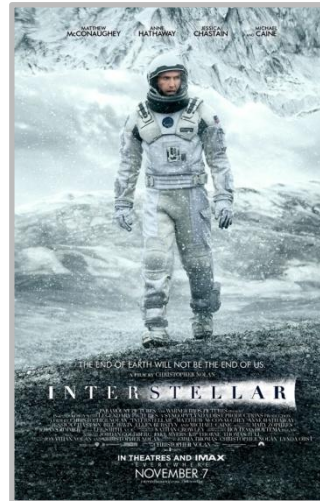




Acord entre el Departament de Cultura i Movistar+ per a la subtitulació en català



L'acord

El **Departament de Cultura, per mitjà de la Direcció General de Política Lingüística, i Movistar+** han renovat el 2016 l'acord per incrementar l'oferta de cinema subtitulat en català, signat el 2014.

Objectius

- Impulsar l'oferta de cinema subtitulat en català a la televisió de pagament líder en el mercat
- Incorporar la llengua catalana a les sèries de ficció de gran èxit
- Impulsar l'oferta de continguts subtitulats en català en els serveis de vídeo a la carta
- Fomentar l'hàbit de veure continguts audiovisuals en versió original subtitulada en català (VOSC)

2014

- **148 pel·lícules** (de 85 de previstes a l'acord) en VOSC
- **17 temporades de sèries** (d'11 de previstes) en VOSC

2015

- **232 pel·lícules** en VOSC
- **23 temporades de sèries** (229 capítols) en VOSC
- **16 pel·lícules doblades** en català en el servei de vídeo a la carta de Movistar+ (Yomvi)

Previsió 2016

- Més de **230 títols** cinematogràfics en VOSC
- Més de **20 temporades de sèries** de ficció (200 capítols) en VOSC
- Més de **40 pel·lícules doblades en català** en el servei de vídeo a la carta de Movistar+ (Yomvi)
- **Millora de la comunicació** del servei de subtitulació en català en els webs www.plus.es i www.movistar.es
- **Desenvolupament tecnològic** que permeti que els subtítols siguin accessibles:
 - en tauletes i mòbils IOS (en Android ja eren accessibles el 2015)
 - en l'emissió lineal IPTV a través de la fibra òptica i ADSL de Telefònica
- **Segon estudi** sobre l'ús del servei de subtitulació en català a Catalunya, a les Illes Balears i al País Valencià
- **Emissió diària per Movistar+ de més de 25 obres de ficció subtitulades** en català, que també són accessibles **a través del servei de vídeo a la carta de Movistar+ (Yomvi)**, on actualment hi ha publicades (amb drets vigents) **més 250 pel·lícules i 270 capítols de sèries** amb subtítols en català.

Disponibilitat subtítols

Actualment, els subtítols en català (i en castellà, basc, anglès i castellà per a sords) són accessibles:

- Per **satèl·lit** de manera lineal en emissions regulars: iPlus
- Per **cable** amb els descodificadors:
 - Movistar IPTV
 - Jazzbox de Jazztel
 - Vodafone
 - Orange
 - Euskaltel
- A través del **servei de vídeo a la carta** de Movistar+ (Yomvi)
 - PC i Mac
 - Tauletes i mòbils Android i iOS
 - Smart TV Samsung i LG
 - Xbox
 - PS4

The logo for CANAL+ Estrenos, featuring the text 'CANAL+' in white on a black background and 'Estrenos' in white on a red background.The logo for CANAL+ Xtra, featuring the text 'CANAL+' in white on a black background and 'Xtra' in white on a red background.The logo for CANAL+ Acción, featuring the text 'CANAL+' in white on a black background and 'Acción' in white on a red background.The logo for CANAL+ Comedia, featuring the text 'CANAL+' in white on a black background and 'Comedia' in white on a red background.The logo for CANAL+ DCine, featuring the text 'CANAL+' in white on a black background and 'DCine' in white on a red background.The logo for CANAL+ Series, featuring the text 'CANAL+' in white on a black background and 'Series' in white on a blue background.The logo for CANAL+ Series Xtra, featuring the text 'CANAL+' in white on a black background and 'Series Xtra' in white on a blue background.

Balanç 2014-2016

- **610 títols** cinematogràfics en VOSC
 - **67.100 minuts** de cinema en versió original subtitulada en català
 - **60 temporades de sèries** de ficció (600 capítols) en VOSC
 - **30.000 minuts** de sèries en versió original subtitulada en català
- 97.100 minuts**
4.045 hores
en VOSC
- **60 pel·lícules doblades en català** en el servei de vídeo a la carta de Movistar+, Yomvi, (des de juliol de 2015)
 - **Desenvolupament tecnològic** que permet que els subtítols siguin accessibles en:
 - tauletes i mòbils Android (des de desembre de 2015)
 - tauletes i mòbils IOS (des de juny 2016)
 - l'emissió lineal IPTV a través de la fibra òptica i ADSL de Telefònica (des de maig 2016)
 - Xbox (des de 2015)
 - PS4 (des de 2016)
 - **Comunicació del servei** de subtitulació en català
 - vídeos promocionals del servei de subtitulació en català (2014, 2015 i 2016)
 - **Estudis sobre l'ús del servei de subtitulació en català** a Catalunya, a les Illes Balears i al País Valencià (2014 i finals del 2016)

A més...

- **Projeccions en VOSC en pantalla gran**
 - **Festival de Series, Barcelona 2014** (24, 25 i 26 d'octubre de 2014 - Cinesa Diagonal Mar)
 - *Game of Thrones* (T4)
 - *Fargo* (T1)
 - *The Honourable Woman* (T1)
 - *Gotham* (T1)
 - *The Knick* (T1)
 - **Festival de Series, Barcelona 2015** (20 i 21 de novembre de 2015 - Multicines Aribau)
 - *Game of Thrones* (T5)
 - *Versailles* (T1)
 - *Fargo* (T2)
 - *Veep* (T4)
 - *Deutschland 83* (T1)
 - **Festival de Sitges 2015** (17 d'octubre de 2015- Hotel Avenida Sofia)
 - *Game of Thrones* (T5)
 - *Fargo* (T2)
 - *The Leftovers* (T2)
 - **Estrena T6 de *Game of Thrones* a Girona** (25 d'abril de 2016)
 - **Plot Girona Series Fest** (28 d'abril 2016)
 - *House of Cards* (T4)
- **Retransmissions dels partits de futbol** de la Lliga BBVA (Partidazo i Bein Sports) i de la Champions League (Bein Sports) en què juguen el FC Barcelona (des del 2009) o el RCD Espanyol (des del 2015) amb l'àudio en català de Catalunya Ràdio

Pressupost

Any	Cost total*	Aportació DGPL	%
2014	164.147,67 €	85.000 €	51,78%
2015	187.855,25 €	85.000 €	45,25%
2016	300.745,97 €	85.000 €	28,26%
Total	652.748,89 €	255.000 €	

*Cost total del projecte de subtitulació (inclou només les despeses relacionades amb la subtitulació al català de 610 pel·lícules i 60 temporades de sèries)





Annex I: dades de penetració de Movistar+



Dades de penetració de Movistar +

El nombre de llars a Catalunya, País Valencià i Illes Balears a 1 d'abril de 2016

Nombre de llars	Total
Catalunya	2.906.000
País Valencià	1.975.000
Illes Balears	412.000

Font: INE

Sobre el total de cadascuna de les poblacions, el nombre d'abonats a Movistar+ per comunitat a finals de juny de 2016 és el següent:

Abonats a Movistar+	Total+	IPTV	DTH (Satèl·lit)
Catalunya	741.030	569.624	171.406
País Valencià	237.287	153.882	83.405
Illes Balears	119.091	85.544	33.547

Font: INE

*Aquestes dades no inclouen els abonaments corresponents a bars o locals d'hostaleria i restauració.

Dades de penetració de Movistar+

Nombre d'abonats a les opcions de cinema i sèries

Abonats a Canal+ Estrenes	Total+	IPTV	DTH (Satèl·lit)
Catalunya	227.567	110.815	116.752
País Valencià	76.529	26.045	50.484
Balears	38.505	16.816	21.689

Font: INE

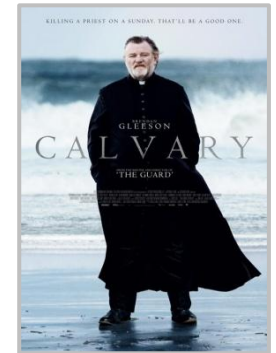
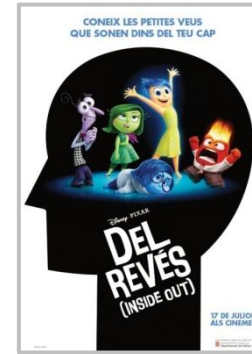
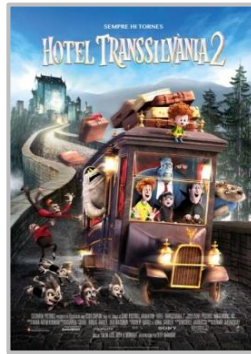
Abonats a Canal+ Sèries	Total+	IPTV	DTH (Satèl·lit)
Catalunya	234.183	118.423	115.760
País Valencià	77.355	27.473	49.882
Balears	38.576	17.104	21.472

Font: INE

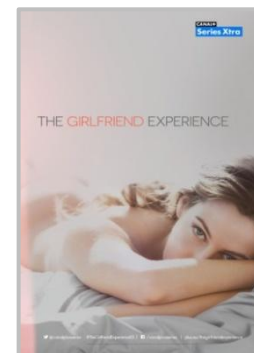
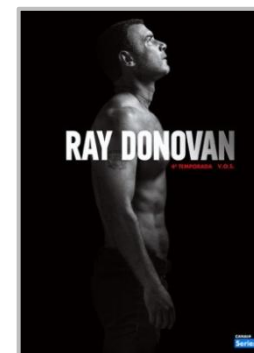
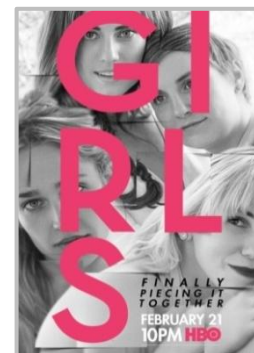


Annex II: destacats 2016

Destacats cinema 2016



Destacats sèries 2016





CINE ▾

SÈRIES ▾

DESTACATS MOVISTAR+ 2016

IRRATIONAL MAN

INSIDE OUT
 IT FOLLOWS
 MINIONS
 MISSION: IMPOSSIBLE - ROGUE NATION
 THE MAN FROM U.S.S. EL
 REGRESSION
 HOTEL TRANSYLVANIA 2
 THE DANISH GIRL
 SPOTLIGHT
 STEVE JOBS
 CAROL
 STAR WARS: THE FORCE AWAKENS
 THE WATERBURYING
 BRIDGE OF SPIES
 SHERLOCK
 THE DIVERGENT SERIES: ALLEGIAN
 ROOM
 THE MARTIAN
 JURY
 THE REVENANT
 DEADPOOL

De sobte,
 la meva vida va tenir un sentit.